

**SOCIAL DEICTIC EXPRESSION IN ENGLISH  
AND MAGAR**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education  
in Partial Fulfillment for the Master of Education in English**

**Submitted by  
Ramhari Pandey**

**Faculty of Education  
Tribhuvan University, Kirtipur  
Kathmandu, Nepal**

**2010**

**SOCIAL DEICTIC EXPRESSION IN ENGLISH  
AND MAGAR**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education in  
Partial Fulfillment for the Master of Education in English**

**Submitted by  
Ramhari Pandey**

**Faculty of Education  
University Campus,  
Tribhuvan University, Kirtipur  
Kathmandu, Nepal  
2010**

**T. U. Regd. No: 3676-92  
Second Year Exam  
Roll No: 280438/064**

**Date of Approval of the  
Thesis Proposal: 2066-05-01  
Date of Submission  
Of the thesis: 2067-05-23**

## **RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE**

This is to certify that **Ramhari Pandey** has prepared the thesis entitled "**SOCIAL DEICTIC EXPRESSION IN ENGLISH AND MAGAR**", under my guidance and supervision.

I recommend the thesis for acceptance.

Date: 2067-05-23

---

**Dr . Jai Raj Awasthi (Guide)**

Professor

Department of English Education

Faculty of Education

T.U., Kirtipur, Kathmandu

## RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This thesis has been recommended for evaluation from the following  
'Research Guidance Committee'.

**Dr. Chandreshwar Mishra**

Professor and Head

Department of English Education

T.U., Kirtipur, Kathmandu, Nepal

---

(Chairperson)

**Dr. Jai Raj Awasthi (Guide)**

Professor

Department of English Education

Chairperson

English and Other Foreign Languages

Education Subject Committee

T.U., Kirtipur, Kathmandu, Nepal

---

(Member)

**Dr. Anjana Bhattarai**

Reader

Department of English Education

T.U., Kirtipur, Kathmandu, Nepal

---

(Member)

Date:

## EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been evaluated and approved by the following 'Thesis Evaluation and Approval Committee:'

**Dr. Chandreshwar Mishra**

Professor and Head

Department of English Education

T.U., Kirtipur, Kathmandu, Nepal

---

(Chairperson)

**Dr. Jai Raj Awasthi (Guide)**

Professor

Department of English Language Education

Chairperson

English and Other Foreign Languages

Education Subject Committee

T.U., Kirtipur, Kathmandu, Nepal

---

(Member)

**Dr. Anjana Bhattarai**

Reader

Department of English Education

T.U., Kirtipur, Kathmandu, Nepal

---

(Member)

Date:

## **DECLARATION**

I hereby declare to the best of my knowledge that this thesis is original; no part of it was earlier submitted for the candidature of research degree to any university.

Date: 2067-05-22

.....  
Ramhari Pandey

# **DEDICATION**

Dedicated to

**My Parents and Gurus**

## ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to express my sincere and hearty gratitude my thesis supervisor **Dr. Jai Raj Awasthi**, Professor, Department of English Education and Chairperson of English and Other Foreign Languages Education Subject Committee, Tribhuvan University for his patience enthusiasm, co-operation, suggestions and keen interest in this study. His vigorous efforts made me present this research work in this form.

I would also like to express my sincere gratitude to **Dr. Chandreshwar Mishra**, Professor and Head of the Department of English Education for his encouragement and valuable suggestions.

I would like to express special thanks to **Dr. Anjana Bhattarai** for her remarkable co-operation and advice to carry out this research. I am grateful to **Prof. Dr. Govinda Raj Bhattarai** for his valuable academic support.

My sincere thanks also go to my well wishers **Mohan Bhusal, Kashi Nath Poudel, Mukesh Ghimire, Motilal Hiski, Bibek Ghimire, Govinda Pokharel Krishna Pokharel and Nabin basyal.**

I would like to thank all of my friends and colleagues for their kind co-operation in this work. My sincere thank also goes to the Magar informants who generously provide data to this study. I would like to express my warm personal appreciation to my wife **Sita Pandey** for her perennial encouragement to my study.

**Ramhari Pandey**



## **ABSTRACT**

The thesis entitled "Social Deictic Expression in English and Magar" attempts to compare and contrast social deictic systems of the two languages: English and Magar. The researcher used both primary and secondary sources of data. The population of the study consisted of eighty- four Magar native speakers to elicit social deictic expressions but English social deictic expressions were taken from secondary sources. A set of questionnaire was prepared as a tool for data collection. After collecting the data, they were checked by the researcher being a participant observer for one week. Major findings of the study show that the Magar language possesses the second and third honorific and non honorific personal pronouns which do not exist in English. Similarly, since the Magar language is based on T/V distinction it has different level of honorific suffixes, pronouns and terms which English lacks.

This thesis consists of four chapters. Chapter one deals with general background of the study. Chapter two is related to the methodology, which deals with sources of data, population of the study, sampling procedure, tools for data collection, process of data collection and limitations of the study. Chapter three deals with analysis and interpretations of the data and chapter four incorporates findings and recommendations for pedagogic implications of the study.

# TABLE OF CONTENTS

	<b>Page No.</b>
<b>Declaration</b>	<b>i</b>
<b>Recommendation for Acceptance</b>	<b>ii</b>
<b>Recommendation for Evaluation</b>	<b>iii</b>
<b>Evaluation and Approval</b>	<b>iv</b>
<b>Dedication</b>	<b>v</b>
<b>Acknowledgements</b>	<b>vi</b>
<b>Abstract</b>	<b>vii</b>
<b>Table of Contents</b>	<b>viii</b>
<b>List of Tables</b>	<b>xi</b>
<b>List of Figures</b>	<b>xiii</b>
<b>Abbreviations</b>	<b>xiv</b>
<b>CHAPTER ONE: INTRODUCTION</b>	<b>1-21</b>
1.1 General Background	1
1.1.1 The English Language in Nepal	1
1.1.2 Linguistic Scenario of Nepal	3
1.1.3 Indo Aryan	4
1.1.4 Deixis System: An Overview	8
1.1.5 Need and Importance of Contrastive Analysis (CA)	16
1.2 Review of Related Literature	18
1.3 Objectives of the Study	20
1.4 Significance of the Study	20
1.5 Definition of Specific Terms	20
<b>CHAPTER TWO: METHODOLOGY</b>	<b>23-24</b>
2.1 Source of Data	23

2.1.1	Primary Sources of Data	23
2.1.2	Secondary Sources	23
2.2	Sampling Population and Sampling Procedure	23
2.3	Tools for Data Collection	24
2.4	Process of Data Collection	24
2.5	Limitations of the Study	24
 <b>CHAPTER THREE: ANALYSIS AND INTERPRETATION</b>		<b>25-49</b>
3.1	Social Deictic Expression Related with Age Group	25
3.1.1	Addressing to Child	26
3.1.2	Addressing to Young	26
3.1.3	Addressing to Friends	27
3.1.4	Addressing to Older	29
3.2	Social Deictic Expression Related to Caste/Class	30
3.3	Social Deictic Expression Related to Different Occupation/ Profession in the Magar Language	31
3.3.1	Addressing to Servant	31
3.3.2	Addressing to Porter and Field Digger	32
3.3.3	Addressing to Teacher, Politician, College Teacher, Doctor and Aristocratic Family	33
3.4.	Social Deictic Expression Related with Relation	33
3.4.1.	Addressing to Grandson and Son	34
3.4.2	Addressing to Married Daughter, Elder Brother, Father's Sister and Mother's Sister	35
3.4.3	Addressing to Father-in-Law, Mother-in-Law, Son-in-Law and Sister-in-Law	36
3.4.4	Addressing to Mother- In- law and Daughter- in -Law	38
3.5	Social Deictic Expression Relating with Situation	38

3.5.1	Deictic Expression Used to Invite People in Different Situation	39
3.5.2	Deictic Expression Used to Express Stranger and Close Friend	40
3.6	Deictic Expressions Used to Address Illiterate Poor, Literate Average Eco Status, School Teacher, Government Official and Wealthy Villagers	41
3.7	Deictic Expression Used Address Husband to Wife, Wife to Husband, Son-in-Law and Daughter-in-Law	42
3.8	Social Deictic Expression Related with Absolute Term	43
3.9	Comparision of English and Social Deixis	44
3.9.1	Comparision of Magar and English Pronominal	45
3.9.2	Suffix and Words to Express Different Level of Social Deixis in Magar Language	47
3.9.3	Absolute Social Deixic Terms in Magar and English	48
3.9.4	Similarities and Differences between English and Magar Language	48
<b>CHAPTER FOUR: FINDINGS AND RECOMMENDATIONS</b>		<b>50-52</b>
4.1	Findings	50
4.2	Recommendations	52
<b>REFERENCES</b>		<b>53-54</b>
<b>APPENDIXES</b>		<b>55-66</b>

## **LIST OF FIGURES**

	<b>Page No.</b>
Figure No 1: Different Forms of Speaker	10
Figure No 2: Different Forms of Hearer	10

## LIST OF ABBREVIATIONS

CA	Contrastive analysis
CBS	Central bureau of statistics
CT	Coding time
DT	Decoding time
ELT	English language teaching
ET	Encoding time
Etc	et cetera
H	Honorific
NH	Non Honorific
MH	Most Honorific
i.e	That is
L1	First language
L2	Second language
NELTA	Nepal English language teachers association
RT	Receiving time
SLA	Second language acquisition
TU	Tribhuvan University
VDC	Village development committee